

# Translate Files with AI

---

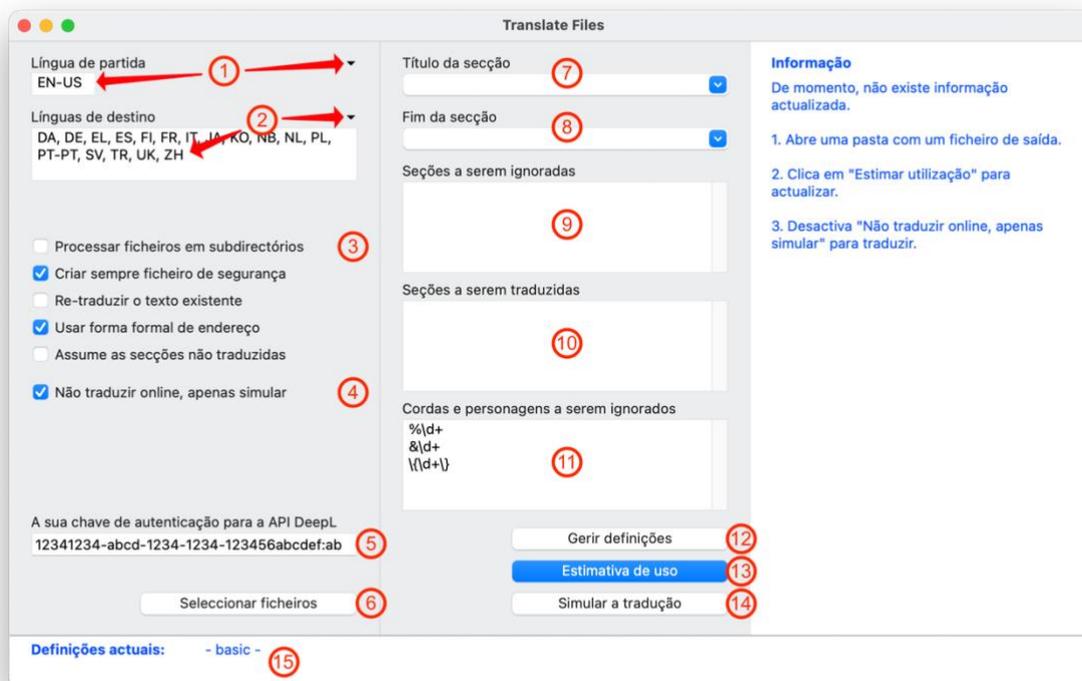
## Conteúdo

Notas importantes	1
A janela do programa	2
Geral e preparações	2
Início rápido	3
Línguas	4
Seleção de ficheiros de origem e de destino	4
Formato dos ficheiros de origem e de destino	4
Texto dividido em secções	5
Título da secção e fim da secção <sup>(7)</sup> , <sup>(8)</sup>	6
Secções a serem ignoradas e traduzidas <sup>(9)</sup> , <sup>(10)</sup>	7
Caracteres especiais <sup>(11)</sup>	7
Saudação formal	7
Notas	7
Definições	8
Conjuntos de definições <sup>(12)</sup> , <sup>(15)</sup>	8
Expressões regulares	8
Ficheiro de registo	9
Contacto	9

## Notas importantes

- A versão mais recente deste manual pode ser encontrada nesta ligação na secção de descarregamento: [translate.tomsidee.de](https://translate.tomsidee.de).
- Algumas imagens de ecrã ainda não estão traduzidas. Isso será compensado. No entanto, a aplicação em si já está totalmente traduzida para a sua língua.
- Certifique-se de que tem sempre uma cópia de segurança dos seus dados.
- **Casos de utilização e exemplos interessantes podem ser encontrados no meu blogue em [translate.tomsidee.de](https://translate.tomsidee.de).**

## A janela do programa



As marcações referem-se às anotações no texto.

## Geral e preparações

Translate Files with AI é um programa para a tradução automática de texto em ficheiros de texto para uma ou mais línguas. Este software utiliza o DeepL para traduzir os textos. O DeepL é atualmente o melhor serviço de tradução do mundo e fornece traduções significativas e compreensíveis.

É importante saber que o software (a aplicação) em si não efectua a tradução. O software funciona como uma interface entre os textos nos seus ficheiros de texto e DeepL. A tradução propriamente dita é efectuada por DeepL nos seus servidores.

Por conseguinte, é necessária uma conta em DeepL. Quando se regista na área de programadores de [deepl.com](https://deepl.com), tem de se certificar de que obtém uma nova chave API. Esta é a chave que permite a este software utilizar os serviços de DeepL para a tradução. Sem esta chave, nenhum texto pode ser traduzido.

Quando abre uma conta pela primeira vez em DeepL, pode obter uma chave API gratuita que lhe permite traduzir até 500 000 caracteres por mês. Se quiser traduzir mais caracteres num mês, tem de comprar outra chave e um determinado número de caracteres para traduzir. Esta chave deve ser introduzida nesta aplicação em vez da chave gratuita.

Uma chave gratuita é fácil de reconhecer porque termina com ":fx". Para mais informações e para obter uma chave de API gratuita e/ou paga, clique na seguinte hiperligação:

[www.deepl.com/en/pro#developer](https://www.deepl.com/en/pro#developer)

Introduzir a chave no campo correspondente da aplicação <sup>(5)</sup>.

## Início rápido

Esta secção destina-se a quem pretende utilizar a aplicação rapidamente sem ter de ler longas explicações.

1. Seleccione o código da língua a traduzir <sup>(1)</sup> e o código da(s) língua(s) de destino <sup>(2)</sup> utilizando os dois menus pendentes. Pode aceder a estes menus clicando no pequeno triângulo ou clicando com o botão direito do rato no campo correspondente <sup>(1)</sup>, <sup>(2)</sup>.
2. No campo de seleção da língua de chegada <sup>(2)</sup>, pode seleccionar várias línguas de chegada, mantendo premida a tecla ⌘ no MacOS ou a tecla de controlo no Windows, se pretender traduzir os seus textos para várias línguas. Também pode seleccionar um único idioma fazendo duplo clique sobre ele.  
Sai-se do campo de seleção clicando numa área fora do campo de entrada ou premindo a tecla Enter ou a tecla Tab.
3. Se o(s) ficheiro(s) de origem estiver(em) na mesma pasta que os ficheiros de destino, não seleccione a caixa de verificação **Editar ficheiros em subdirectórios** <sup>(3)</sup>. No entanto, se utilizar uma subpasta separada para cada idioma, a caixa de verificação **Editar ficheiros em subdirectórios** <sup>(3)</sup> deve ser seleccionada.
4. Seleccione a pasta que contém o(s) ficheiro(s) de origem que pretende traduzir a partir do menu **Abrir** ou premindo ⌘+O (macOS) ou ^+O (Windows). Os nomes dos arquivos devem conter o código do idioma de origem, como **mytext-de.txt** para um arquivo de texto em alemão. Se utilizar uma pasta separada para cada idioma, o mesmo se aplica ao nome da pasta abaixo da pasta seleccionada que contém o(s) ficheiro(s) de origem. Em alternativa, pode arrastar uma pasta de saída para a aplicação.
5. O número de caracteres a traduzir é estimado com o botão <sup>(13)</sup>.
6. Pode utilizar o botão <sup>(14)</sup> para visualizar uma simulação da tradução sem sobrecarregar o seu contingente de caracteres em DeepL.
7. São necessários dois passos para a tradução propriamente dita: Primeiro, desactive a caixa de verificação **Não traduzir online, apenas simular** <sup>(4)</sup>. De seguida, inicie a tradução com o botão <sup>(14)</sup>.

É melhor tentar primeiro uma tradução com um texto curto para minimizar a sua quota em DeepL. Se ainda não sabe o significado das outras opções do programa, ignore-as da primeira vez. Elas serão explicadas nas páginas seguintes.

## Línguas

São suportadas as seguintes línguas:

BG, CS, DA, DE, EL, EN, EN-GB, EN-US, ES, ET, FI, FR, HU, ID, IT, JA, KO, LT, LV, NB, NL, PL, PT, PT-BR, PT-PT, RO, RU, SK, SL, SV, TR, UK, ZH

## Seleção de ficheiros de origem e de destino

Os ficheiros de origem e de destino podem ser organizados de duas formas:

- Todos os ficheiros estão localizados numa pasta. Esta pasta é selecionada através do menu **Abrir Ficheiro**. Neste caso, o nome do(s) ficheiro(s) de texto de partida deve conter um código linguístico para a língua de partida, por exemplo, **text-en-us.txt** ou simplesmente de.txt. Os ficheiros traduzidos também serão criados nesta pasta. Os ficheiros de texto existentes com títulos de secção serão actualizados, se necessário. Pode reconhecer a língua dos ficheiros através do código de língua no nome do ficheiro.
- Os ficheiros das diferentes línguas estão localizados em subpastas da pasta selecionada. Uma subpasta contém os ficheiros de uma língua. Neste caso, os nomes das subpastas contêm o código da língua. Os ficheiros são editados como descrito acima.

## Formato dos ficheiros de origem e de destino

Translate Files with AI apenas processa texto de ficheiros de texto simples cuja extensão pode ser do tipo .txt, .text e .utf8. O texto neles contido deve ser codificado em UTF8. Se este não for o caso, os ficheiros de destino continuarão a ser codificados em UTF8.

O texto contido nos ficheiros pode ser formatado de duas maneiras diferentes:

- Texto não formatado  
Este tipo de texto é traduzido de modo a que a tradução corresponda o mais próximo possível do original. Alterações posteriores ao texto original não podem ser incorporadas numa tradução existente. Em vez disso, a tradução deve ser efectuada novamente.
- Texto dividido em secções  
O texto está dividido em secções individuais por títulos de secção. Os

títulos das secções **não são** traduzidos, mas transferidos 1:1 para a tradução. Isto torna possível actualizar as alterações às secções do texto original no texto traduzido. O texto que está fora das secções pode ser transferido sem tradução para um ficheiro de destino recém-criado durante a primeira tradução.

## Texto dividido em secções

As secções de tal texto são identificadas por títulos de secção. O fim de uma secção pode ser marcado ou pelo título da secção seguinte ou por um fim de secção especial.

A aplicação reconhece títulos de secção por um indicador especial, por exemplo, que terminam sempre com o carácter "=" ou ":".

Tal texto poderia ter este aspecto, por exemplo:

```

Subtitle=
Este é um subtítulo.
-----

Advertisements=
Aqui estão alguns textos publicitários.
-----

News=
- Já há algumas notícias.
- E há algumas mudanças.
- Foram acrescentadas novas línguas.

Obrigado pelo seu feedback!
-----

Description=
Isto é um texto sem sentido e sem conteúdo.

Uma lista:
- Esta é a parte 1.
- E aqui está a parte 2.
- Esta é a 3ª parte

    YYYY[ -_./]MM[ -_./]DD hh[ -_./:]mm[ -_./:]ss
    YYYY[ -_./]MM[ -_./]DD hhmmss
    YYYYMMSS hhmmss

- Aqui está um postscript.

E depois algum texto com um link: https://touch.tomsidee.de/.

Aviso importante:
Não é assim tão importante!

Nota: Contém uma data de 1.1.1970.
-----

Keywords=
Chave,Palavras

```

## Título da secção e fim da secção (7), (8)

Estes campos contêm expressões regulares que descrevem o formato dos títulos e finais das secções utilizadas no texto original.

Por exemplo, duas expressões regulares comumente utilizadas para estes campos parecem-se com isto:

- Título da secção: `[^\n+] [^\S ]+=\n+`.  
Um título consiste em qualquer palavra seguida do carácter "=". O cabeçalho pode ser precedido por qualquer número de quebras de linha e deve ser seguido por pelo menos uma quebra de linha.

- Fim da secção: `\n+[\*_—]{5,}+\n*`  
Um fim de secção consiste em pelo menos 5 caracteres consecutivos "\*", "\_", "-" ou "-". Deve haver pelo menos uma quebra de linha antes do fim, qualquer número de quebras de linha pode seguir-se depois.

## Secções a serem ignoradas e traduzidas <sup>(9)</sup>, <sup>(10)</sup>

Os títulos das secções podem ser descritos nestes campos, que são editados de acordo com a designação do campo. Pode ser útil utilizar os caracteres de lugar de expressão regular para o início e fim das linhas. Por exemplo, especificar a casa de valores não só designaria o valor em si, mas também todas as outras rubricas que contenham este valor. Por exemplo, os títulos *Casa de Construção* e *Casa de Apoio* seriam também afectados. A especificação `^House$` evitaria este conflito e apenas o parágrafo com o título *Casa* seria traduzido.

## Caracteres especiais <sup>(11)</sup>

Pode acontecer que caracteres especiais incorporados no texto sejam corrompidos durante a tradução. Esses caracteres podem ser especificados no campo **Caracteres e cadeias de caracteres a ignorar** para os excluir da tradução.

É também possível que certas palavras ou termos não devam ser traduzidos. Estes também podem ser especificados aqui.

## Saudação formal

Em algumas línguas pode ser importante distinguir entre as formas formais e informais de endereço. Isto aplica-se às línguas DE (alemão), FR (francês), IT (italiano), ES (espanhol), NL (holandês), PL (polaco), PT-PT, PT-BR (português) e RU (russo) . Pode fazer sentido fazer rótulos de botões e textos de ajuda (dicas de ferramentas) de forma informal, uma vez que nestes casos não é o utilizador mas, por assim dizer, o programa que está a ser tratado. Faz diferença se um botão é etiquetado *Salvar ficheiro* ou *Salvar o ficheiro*. O mesmo se aplica à informação para o utilizador, que em muitos casos pode ser fornecida com uma saudação formal.

### Notas

Muitas vezes faz sentido utilizar o alemão em vez do inglês como língua de origem, uma vez que o infinitivo é mais claramente reconhecível em alemão e, portanto, traduzido de forma mais inequívoca.

## Definições

As definições na janela do programa são auto-explicativas. São automaticamente guardadas quando o programa termina.

A configuração **Não traduzir online, apenas simular** é utilizada para verificar facilmente o processo de tradução. Apresenta o texto original e o texto de destino lado a lado numa única janela. Para não colocar uma carga desnecessária na quota de caracteres de DeepL, o texto para a simulação não é traduzido, mas também é exibido na janela do ficheiro de destino como texto original. O texto a ser traduzido é destacado a cores para melhor visualização.

## Conjuntos de definições (12), (15)

Em muitos casos, é conveniente poder guardar definições para diferentes tarefas em diferentes conjuntos ou perfis, de modo a poder recuperá-las mais tarde.

Este botão abre uma caixa de diálogo auto-explicativa para gerir esses conjuntos.

A parte inferior da janela do programa mostra qual o conjunto que está a ser utilizado atualmente.

## Expressões regulares

As expressões regulares são utilizadas nos campos de entrada desta aplicação. Uma expressão regular é uma cadeia de caracteres que é utilizada para descrever um conjunto de cadeias de caracteres de acordo com determinadas regras sintáticas. As expressões regulares são utilizadas como critérios de filtragem na pesquisa de texto, comparando o texto com o padrão da expressão regular. Por exemplo, é possível encontrar todas as palavras numa lista de palavras que começam com T e terminam com S sem ter de especificar explicitamente as letras entre elas ou o seu número.

A Internet oferece uma grande quantidade de informações sobre a estrutura e a utilização de expressões regulares.

Se pretender introduzir texto normal num campo deste tipo que não deva ser interpretado como uma expressão regular, comece o texto com um apóstrofo. Exemplo: 'Não é uma expressão regular. Se pretender utilizar um apóstrofo como primeiro carácter de uma expressão regular, deve precedê-lo de uma barra invertida. Exemplo: \'Uma expressão regular sem sentido.

## Ficheiro de registo

Translate Files with AI mantém um ficheiro de registo em que cada transacção é registada. O ficheiro de registo tem o formato padrão para ficheiros .log e está localizado na pasta de *registos* abaixo da pasta do utilizador.

## Contacto

tomsidee  
Thomas Osthege

Siegstraße 24

D-51570 Windeck-Rosbach  
Germany

Fon: +49 2292 9599730

Fax: +49 2292 9599733

[contact@eurocomp.info](mailto:contact@eurocomp.info)

[translate.tomsidee.de](http://translate.tomsidee.de)

Se tiver alguma dúvida ou sentir falta de alguma funcionalidade, envie-me um e-mail utilizando a função de contacto da aplicação. Agradeço os comentários e, claro, as críticas positivas na App Store. Não critique o software com críticas negativas. Não posso responder a isso e só me deixa frustrado. Também não contribuí para o desenvolvimento ou melhoria da aplicação.